

**Упражнение 14.** Номинализация некоторых видов определения, выраженных причастиями I и II, при существительных в позициях подлежащего и дополнения

*Задание 1. Анализируя следующий пример, обратите внимание на перевод определения при существительном в позиции подлежащего*

The growing German menace made Churchill anxious to return from his political retirement.

Рост германской угрозы побудил Черчилля вернуться к активной государственной деятельности.

*Задание 2. Переведите следующие высказывания, используя метод номинализации Participle I и Participle II при существительных в позициях подлежащего и дополнения*

1. Higher pay for miners and other workers would raise the purchasing power of the people.
2. Growing ecological movement is a sign of the time.
3. The shrinking work force in the old industries indirectly increases the overall number of skilled workers in the economy as a whole.
4. Continued growth of professionalism is a prominent feature of the NGO sector in the British economy today.
5. Enhanced technical and economic efficiency of Russian agriculture will help restore its position as a major producer and even exporter of many crops.
6. What form will civil society take in the face of a shrinking public sector?

## Установление межкультурной эквивалентности

### Формальный уровень

**Упражнение.** Реалии, хорошо известные русскоязычному получателю. Транскрипции, транслитерации, кальки и словарные соответствия

*Задание. При передаче реалий в следующих высказываниях используйте транскрипции, транслитерации, кальки и словарные соответствия*

1. Pluralism is one of the characteristics of a healthy civil society.
2. The largest division of the High Court is the Queen's Bench Division which deals with the great bulk of ordinary civil cases.
3. Labor Governments felt the top civil service officials were part of the "Establishment" who were blocking their reforms.
4. The aqueduct is still in use, feeding the Trevi Fountain and Gian Lorenzo Bernini's Four Rivers Fountain in Piazza Navona.
5. "I'm always the first on the dance floor," says Lacey Percell. She

has come with her boyfriend, Tanner Dawson, to the Hope High School homecoming in Hope, Kansas.

6. To get to “Po’ Monkey” Dancing Lounge head south along US Highway 61 through Hushpuckena and Mound Bayou, turn off at Merigold and listen for the sound of blues in the night.

### Понятийный уровень

**Упражнение.** Реалии, малоизвестные или неизвестные русскоязычному получателю. Метод функционального аналога

*Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на передачу реалий методом функционального аналога*

Carlos works part-time as a mechanic in his brother’s shop and part-time for the paramilitaries who control the district.

Карлос работает неполный рабочий день в мастерской брата, а в остальное время выполняет задания боевиков, контролирующих этот район.

*Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу реалий методом функционального аналога*

1. What worried commentators most was the inability of Parliament and its committees — as ever operating under the watchful eyes of the party whips — to investigate the offenses properly.
2. Today the Home Secretary has inherited the power to pardon criminals.
3. The coroner proceeded to a detailed description of the evidence incriminating the suspect for murder.
4. Until this week my Lada has been as trusty in the cold as a team of Huskies.
5. Both the debate and the division were a violent manifestation of want of confidence in Mr. Chamberlain and his Administration.
6. David Moore, curator of nautical archeology for the Maritime Museum in Beaufort, methodically dons his diving gear aboard a research vessel about a mile off Atlantic Beach.

### Дескриптивный уровень

**Упражнение 1.** Малоизвестные реалии. Транскрипции, транслитерации и кальки с поясняющим добавлением

*Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на передачу реалий методом транслитерации или кальки с поясняющим добавлением*

A meeting is being held in London next Monday between the secretary of the Printing Union and the proprietors of the Daily Sketch.

В понедельник в Лондоне состоится встреча между секретарём профсоюза печатников и владельцами газеты «Дейли Скетч».

*Задание 2. При переводе следующих высказываний используйте метод передачи реалий посредством транскрипции, транслитерации и кальки с поясняющим добавлением*

1. Leontyne Price turned this into one of the greatest "Aida's" I've ever heard.
2. The split in the Democratic Party elected Lincoln.
3. Certain so-called "prerogative powers," which formerly belonged to the monarchy, are now exercised by ministers.
4. Many people know this office only from overseasoned mystery yarns or through "Admiral Warburton."
5. The Kalahari Kung San, once characterized as the "harmless people" have a higher murder rate than New York or Detroit.
6. The Holocaust, Cambodia, and Bosnia have each been described as a unique form of terror.

### **Упражнение 2.** Неизвестные реалии. Поясняющий перевод

*Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на передачу реалии методом поясняющего перевода*

Capture Parliament, and you capture the whole system of government.

Достаточно получить возможность влиять на решения парламента, чтобы оказывать влияние на всю систему государственной власти в стране.

*Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на необходимость передачи подчёркнутых реалий методом поясняющего перевода*

1. Administrative civil servants are of two types: generalists and specialists.
2. Traditionally, senior posts were only advertised internally, to existing civil servants, mostly from the fast stream program.
3. Another area of concern in the last Parliament was so-called "sleaze."
4. Managerialism gained momentum in Britain during the 1980s and 1990s.
5. In other words, female chimps have relationships, male chimps practice realpolitik.
6. "Queen Ann's revenge" was one of the largest and most powerful pirate vessels ever to sail the Spanish Main.

### **Упражнение 3.** Пресуппозиции — ссылка на малознакомые или незнакомые реалии

*Задание. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу пресуппозиций методом поясняющего перевода*

1. The young civil servants expect to be moved around departments through their careers to develop an "all round" approach to ministerial policy making.

2. But the European Union still leaves intact many of the essential features of the English Common Law.
3. I became a public relations man for General Electric in Schenectady, New York.
4. Previous Labour Governments considered civil service “mandarins” as a target of their administrative reform.
5. Under the new Labour Government plans, the Scottish Assembly would make laws to run Scotland’s internal affairs. The Welsh Assembly would be rather weaker.
6. Civil reform in Great Britain has occurred to such an extent that commentators talk about the service being “de-sir Humphried.”

**Упражнение 4.** Выбор требуемого уровня межкультурной эквивалентности

*Задание. При переводе следующих высказываний определите, на каком из уровней межкультурной эквивалентности должны быть переданы подчёркнутые реалии и пресуппозиции*

1. There was a photograph present, a German war correspondent with a Leica.
2. On Capitol Hill there are hundreds of appointments to petty office which Members of Congress can use to ingratiate themselves with the “folk at home,” and the lion’s share of these goes to the majority party.
3. Change began with the leader of a right-wing government which was committed to reducing public expenditure.
4. In 1994 there was only one lady justice of appeal and three lady high court judges.
5. The practicing legal profession in England is divided into two main groups: barristers and solicitors.
6. It was not till April, 1933, that the establishment of the hundred-thousand army was officially exceeded.